

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub zaś nadał temu miejscu nazwę Peniel,* bo – (jak powiedział) – oglądałem Boga twarzą w twarz i ocalała moja dusza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na pamiątkę tego zdarzenia Jakub nadał temu miejscu nazwę Peniel. Tu oglądałem Boga twarzą w twarz — powiedział — i ocalała moja dusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub nadał więc temu miejscu nazwę Penuel, mówiąc: Widziałem bowiem Boga twarzą w twarz, a moja dusza została zachowana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy nazwał Jakób imię miejsca onego Fanuel, mówiąc: Iżem widział Boga twarzą w twarz, a zachowana jest dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał Jakob imię onego miejsca Fanuel, mówiąc: Widziałem Boga twarzą w twarz, a zbawiona jest dusza moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub dał temu miejscu nazwę Penuel, mówiąc: Mimo że widziałem Boga twarzą w twarz, jednak ocaliłem me życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwał Jakub to miejsce Peniel, mówiąc: Oglądałem Boga twarzą w twarz, a jednak ocalało życie moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Jakub poprosił: Zdradź mi, proszę, swoje imię! On jednak odpowiedział: Dlaczego pytasz Mnie o imię? I tam go pobłogosławił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub prosił: „Podaj mi, proszę, swoje imię”. On odparł: „Czemu mnie pytasz o imię?”. I pobłogosławił go w tym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jakub dał potem miejscu temu imię Penuel: ”Bo widziałem - [mówił] - Boga twarzą w twarz, a jednak pozostałem przy życiu”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Jaakow zapytał: Powiedz mi, proszę, twoje imię. Powiedział: Dlaczego pytasz właśnie o moje imię? i [obcy] pobłogosławił tam [Jaakowa].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І назвав Яків імя того місця: Образ Божий; бо я побачив Бога лицем в лице, і моя душа спаслася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jakób zapytał, mówiąc: Powiedz mi także twoje imię. Zaś on odpowiedział: Czemu pytasz o moje imię? I tam mu błogosławił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego Jakub nadal temu miejscu nazwę Peniel, gdyż jak powiedział: ”Widziałem Boga twarzą w twarz, a mimo to

¹⁾ Peniel, פְּנִיֵּל (peni'el), czyli: oblicze Boga. Zob. <x>70 8:8-9</x>, 17; <x>110 12:25</x>; Penuel, פְּנוּאֵל, PS S vg.

²⁾ Wydzwitek tego stwierdzenia może być podwójny: (1) i mimo to ocalała moja dusza, por. <x>10 48:16</x>; <x>20 19:21</x>; <x>20 24:10</x>; <x>70 6:11</x>, 22; (2) i dzięki temu ocalała moja dusza, zob. najbliższy kontekst, tzn. Jakub odchodzi z błogosławieństwem.

			moja dusza ocalała”.
--	--	--	----------------------